

# APUNTES PARA CLASE DE VASCUENCE

PRIMER CURSO



ETXEBARRIA'TAR JUAN ANJEL

APUNTES PARA CLASE  
DE  
VASCUENCE

---

PRIMER CURSO  
Segunda Edición

---

ETXEBARRIA'tar JUAN ANJEL

S. Anton'go Katekesia  
Euskal - argitalpenak

## AGERTUTAKO IDAZTIAK:

1. Phedro'ren Alegiak I
2. Martia'Pen Ziri - Bertsoak I
3. Phedro'ren Alegiak II
4. Fatima'ko Ama Birjiña ta Umeak
5. Euskal Iztegi Laburra (A)
6. Esopo'ren Alegiak I
7. Agustín Deunaren Eskutitzak I
8. Gurutz - Bidea
9. Phedro'ren Alegiak III
10. Batikano II Batzar-Agiriak (Eleiza ta kristau ez diran beste erlijioak)
11. Perrault'en Ipuñiak (2-garren argitalpena irarteko)
12. Batikano II Batzar - Agiriak (Gizarte artuemonetako bideak)
13. Apuntes de Vascuence (Segundo Curso)
14. Lope de Vega - Bakar-Autuak
15. Liturji - Goratzarreak
16. Jaungoikoaren Agerpena (Batikano - Agiriak)
17. Maitale Galdua (olerkiak)
18. Lati-izkuntzaren joskera (Orixe)
19. Euskal Iztegi Laburra (B - D)
20. Kristau - Aziera (Batikano Agiriak)
21. Euskal Iztegi Laburra (E - F)
22. Basoko Loreak (olerkiak)
23. Lo ta Amets (olerkiak)
24. Apuntes de Vascuence (Primer Curso)

*Ondarroa'ko  
Bedialauneta'tar Antxiñe'ri:*

Soin-azala latz,  
gogo bigun.  
Siñistez kristau,  
itzez euskaldun.

Gogo gora,  
soñaz baturik.  
Siñistea irme,  
arraza zutik!

### PRONUNCIACION

**GE, GI.** — Siempre suaves: Gizon (guizon), Guernika (Guernika).

**GU.** — Como suena: Guenean (güenean).

**J, j o y.** — Jan (jan - yan).

**Z.** — Parecido a la S: Zara (sara).

**X.** — Un tanto parecida a la S: Goxo (gosxo).

**TX.** — Suena como una CH española: Etxe (eche), Getxo (Guecho).

**TS, TZ.** — Algo parecidas a la anterior (se aprenderán de viva voz).

## LENENGO IKASKIZUNA

(Primera lección)

IZAN: SER

NI NAZ	.....	yo soy
ZU ZARA	.....	tú eres
BERA DA	.....	él (ella) es
GU GARA	.....	nosotros, as somos
ZUEK ZARIE	.	vosotros, as sois
EURAK DIRA	.	ellos, as son

ANDI	grande	EDER	hermoso
GORRI	rojo	BEGI	ojo
MAI	mesa	BAT	uno
URDIN	azul	BI	dos
ITXASO	mar	IRU	tres
JAUNGOIKO	Dios	LAU	cuatro
EUSKALDUN	vasco	BOST	cinco
GIZON	hombre	SEI	seis
EMAKUME	mujer	ZAZPI	siete
ON	bueno	ZORTZI	ocho
ZERU	cielo		

A (el, la lo) y AK (los, las) se unen a la última sílaba de la palabra.

EJEMPLOS: gizonA: el hombre; emakumeA: la mujer; onA: lo bueno; begiAK: los ojos; maiAK: las mesas; gorriAK: los rojos, las rojas.

1. — Bera ona da. Eurak gizonak dira. Zuek emakume zarie. Gizona andia da. Jaungoikoa ona da. Zerua urdiña da. Gu euskaldunak gara. Gorria ta (y) urdiña. Itxasoa ederra da.

2. — Tú eres hombre. Dios es grande. El mar es azul. El cielo es hermoso. La mesa es grande. Ellas son mujeres. Yo soy bueno. El azul es hermoso.

Las sílabas finales **IL - IN**, al recibir una vocal cambian en **ILL - IÑ**: Mutil, mutilla; urdin, urdiña.

Las palabras terminadas en **R**, al recibir una vocal, hacen **RR** (exceptuadas unas pocas, que se indicarán): Gogor, gogorra; legor, legorretan; tontor, tontorretik.

En frases sencillas el orden de las palabras suele ser en vasco: sujeto, predicado (complemento) y verbo.

Bera ona da: El es bueno  
1 3 2 1 2 3

## BIGARREN IKASKIZUNA

(Segunda lección)

NI NINTZAN . yo era  
ZU ZIÑAN .... tú eras  
BERA ZAN .... él era  
GU GIÑAN ... nos. éramos  
ZUEK ZIÑIEN . vos. eráis  
EURAK ZIRAN ellos eran

EGUZKI	sol	ORRI	hoja
ETXE	casa	OTZ	frío
IZAR	estrella	UR	agua
ZURI	blanco	GITXI	poco
ILLARGI	luna	ASKO	mucho
BIRIBIL	redondo	GEIEGI	demasiado
IKASLE	discípulo	BEDERATZI	nueve
IRAKASLE	profesor	AMAR	diez
IDAZTI	libro	EUN	cien

3. — Illargia biribilla da. Geiegi ziran. Idazti bat gitxi da. Zu ikasle ona ziñan. Orria zuria da. Gu asko giñan. Ni irakasle nintzan. Ura otza da. Izarra ta ura.

4. — Vosotros eráis pocos. Los profesores eran demasia-

dos. El libro y la estrella eran blancos. El agua era fría. Uno es demasiado. El sol es grande.

**BAT** y **BI** se posponen al nombre: Gizon bat, etxe bi, etc.

Los demás cardinales se anteponen: Iru gizon, lau etxe, eun laurleko (peseta), etc.

Maiak: mesas. Iru mai: tres mesas. Iru maiak: las tres mesas.

**Gitxi**, **asko**, **geiegi**, **zenbat** y algún otro vocablo sirven indistintamente para el singular y el plural. El verbo nos lo aclarará: Askoda, es mucho; askodira, son muchos.

## IRUGARREN IKASKIZUNA

(Tercera lección)

EGON: ESTAR

NAGO	.....	estoy
ZAGOZ	.....	estás
DAGO	.....	está
GAGOZ	.....	estamos
ZAGOZE	.....	estáis
DAGOZ	.....	están

NIRE	mío	ZORIONTSU	feliz
ZURE	tuyo	URTE	año
BERE	suyo	LUZE	largo
GURE	nuestro	DEUN	santo
ZUEN	vuestro	AITA	padre
EUREN	suyo (de ellos)	AMA	madre
ESKU	mano	AMAIIKA	once
INDARTSU	fuerte	AMABI	doce
		AMAIURU	trece



Los posesivos siempre preceden al nombre.

EJEMPLOS: Mi padre, nire aita; sus manos, bere eskuak.

Los adjetivos calificativos se posponen al nombre.

EJEMPLOS: año largo: urte luze; manos pequeñas: esku txikiak.

Cuando un nombre va acompañado de un adjetivo, el sufijo A, AK (u otros) no se añaden al nombre, sino al adjetivo.

EJEMPLOS: El año: urtea; el año largo: urte luzea; el hombre: gizona; el hombre fuerte: gizon indartsua.

5. — Nire eskuak otz dagoz. Gure aita gizon indartsua da. Zuen ama emakume zoriontsua zan. Euren maia gorria da. Urteak luzeak dira. Deunak zoriontsuak ziran. Bere begiak gorri dagoz. Nire aita gizon on bat da. Zu ta zure idaztia zuri zagoze.

6. — Nuestro mar es hermoso. Tu madre es una buena mujer. Nosotros estamos aquí (emen). Vuestra casa está blanca. Las aguas están frías.

**Gizon ona da: Es buen hombre.**

**Gizona ona da: El hombre es bueno.**

**Gizon ona zoriontsua da: El hombre bueno es feliz.**

## LAUGARREN IKASKIZUNA

(Cuarta lección)

ETORRI:	VENIR	EMEN	aquí
NATOR .....	vengo	OR	ahí
ZATOZ .....	vienes	AN	allí
DATOR .....	viene	NUN	¿dónde?
GATOZ .....	venimos	LASTER	pronto
ZATOZE .....	venís	BERANDU	tarde
DATOZ .....	vienen		
GERO	luego	NORTZUK	¿quiénes?
BIAR	mañana	ZEIN	¿qué? (cuál)
ATZO	ayer	ZEINTZUK	¿qué? (cuáles)
GAUR	hoy	ZER	¿qué?
GAU	noche	AMALAU	catorce
EGUN	día	AMABOST	quince
NOR	¿quién?		

EN: AN (singular), ETAN (plural). Etxean: en casa; etxeetan: en las casas.

Si el nombre lleva adjetivo, AN y ETAN se unen al adjetivo.

EJEMPLOS: en casa: etxean; en la casa nueva: etxe barrian; en las casas nuevas: etxe barrietan.

Las palabras terminadas en K, L, N, R, S, T, TS, TX, TZ, Y, Z al recibir los sufijos del singular AN, KO, RAKO, TIK, etc. intercalan una E: Lur-lurrean, biotz-biotzetik, bigarren-bigarrenerako.

7. — Gaur dator nire aita. Eguna otz dago. Atzo zan gure eguna. Nor dago zure etxean? Zure ama dago nire etxean. Zer dago zure maian? Nun dago illargia? Illargi biribil eta zuria zeruan dago. Berandu zatoze gaur. Nortzuk etorri dira (han venido) gaur gabean? Egun luzean eta gau otzean izarrak dagoz zeru urdiñean.

8. — Ahí viene tu padre. Estoy en tu mesa grande. Aquí está tu libro. ¿Quién era su madre? Los niños (umeak) están en sus casas. Aquí vienen los hombres.

En toda frase en vasco, la palabra de más importancia ocupa el lugar inmediato anterior al verbo: Zure aita OR dator: AHI viene tu padre. ZURE AITA dator or: Ahí viene TU PADRE.

Según eso, las voces interrogativas ocupan siempre dicho puesto: NOR zara zu?: ¿QUIEN eres tú? Zu, NOR zara?: Tú, ¿QUIEN eres?

Y en la contestación, la palabra que nos aclara la duda será la principal: Ni, gizon bat naz. Gizon bat naz ni: Yo soy un hombre.

## BOSTGARREN IKASKIZUNA

(Quinta lección)

EUKI: TENER

(Singular)

DAUKAT	tengo
DAUKAZU	tienes
DAUKA	tiene
DAUKAGU	tenemos
DAUKAZUE	tenéis
DAUKE	tienen

(Plural)

DAUKADAZ
DAUKAZUZ
DAUKAZ
DAUKAGUZ
DAUKAZUEZ
DAUKEZ

ERRI	pueblo	BETI	siempre
KALE	calle	ESTU	estrecho
URI	ciudad	AMASEI	dieciséis
ZABAL	ancho	AMAZAZPI	diecisiete
BIDE	camino	GABON	buenas noches
MENDI	monte	EGUNON	buenos días
LUR	tierra	ARRATSAL-	buenas tardes
POLIT	bonito	DEON	
SAKON	profundo	AGUR	adiós
ATE	puerta	EZ	no
TXIKI	pequeño	BAI	sí
LEIO	ventana		

El verbo EUKI tiene dos formas: singular y plural. Cuando lo que se tiene es una cosa, se emplea DAUKAT, etcétera. Si lo que se tiene son varias, se emplea DAUKADAZ, etcétera.

EJEMPLOS: Etxe bat daukat. Esku bi daukadaz. Zer daukazu? Begi bi daukaguz.

El sujeto de un verbo transitivo recibe al final una K: NiK etxe bat daukat.

Se dirá, pues: Errria polita da y erriaK kale polit bat dauka.

DE: KO (singular), ETAKO (plural). Cuando indica pertenencia de lugar o tiempo.

EJEMPLOS: Itsasoko urak. Erriko kaleak. Errietako kaleak. Atzoko eguna. Gaurko eguna.

Como se ve, se invierte el orden de las palabras relacionadas en castellano por el DE.

9. — Nire etxeko atea zabala da. Zuen aitak idazti ederak daukaz. Mendiko aizea (aire) ona da. Erri txikitian kale estuak dagoz. Nork dauka nire kuadernoa? An dator bere ama. Zer daukazu or eskuan gordeta (guardado)? Guk ez daukaguz amasei urte.

10. — ¿Dónde tienes el libro? Ayer era mi día. Catorce años no son demasiados. Aquí vengo yo. ¿Las estrellas del cielo qué color (margo) tienen? En casa y en la calle, en el monte y en los caminos. En las casas grandes y en las pequeñas.

## DONOSTIA'KO IRU DAMATXO

Iru damatxo Donostia'ko  
Errenteri'an dendari  
Josten ere ba-dakite baiña  
ardao edaten obeki.  
Eta kriskitin, kraskitin  
arrosa krabelin,  
ardao edaten obeki.

dendari: tendero, a  
ya saben coser, pero  
beber mejor

## SEIGARREN IKASKIZUNA

(Sexta lección)

JOAN: IR

NOA	.....	voy
ZOAZ	.....	vas
DOA	.....	va
GOAZ	.....	vamos
ZOAZE	.....	váis
DOAZ	.....	van

DANTZA	baile	ITUN	triste
BASERRITAR	aldeano	GAIZTO	malo, mal-
IDI	buey		vado
GARESTI	caro	TXAR	malo
MERKE	barato	BATZUK	unos, algunos
MADARI	pera	ARRAN-	pescador
SAGAR	manzana	TZALE	
ZUGATZ	árbol	KAIOLA	jaula
BIZITZA	vida	TXORI	pájaro
ERIoTZA	muerte	KATU	gato
ALAI	alegre		

DE (desde). TIK (singular): menditik nator: vengo del monte. ETATIK (plural): Orain gizonak soloetatik etxera datoz: ahora los hombres vienen de los campos a casa.

A (hacia). RA (singular): etxera noa: voy a casa. ETARA (plural): gizonak euren etxeetara doaz: los hombres van a sus casas.

11. — Etxetik gatoz eta eskolara goaz. Katu baltza atean dago; orain leiora doa; ta an, zer dago? Txoritxu polit bat bere kaiola ederrean. Aurten (este año) segarrak garesti dagoz. Madari merkeak dagoz zuen erriko merkatuan. Santurtze'tik Bilbo'ra amalau kilometro dagoz.

12. — Algunos pescadores de mi pueblo van a la mar todos los días (egunero) por la mañana (en la mañana). Vienen a las tres o (edo) a las cuatro de la tarde. ¿Váis a Bilbao? Sí, en el tren de las cinco. ¿Cuántos kilómetros hay de aquí a San Sebastián?

## EUSKAL - KANTAK

Maritxu nora zoaz,  
eder galant ori?

Iturrira, Bartolo,  
nai ba'dezu etorri.  
Iturrian zer dago?  
Ardotxo zuria.

Biok edango degu  
nai degun guztia.

nai ba'dezu: si quieres

edango degu: beberemos  
nai degun guztia: todo lo que  
queramos.

## ZAZPIGARREN IKASKIZUNA

(Séptima lección)

IBILLI: ANDAR

NABIL	.....	ando
ZABILTZ	.....	andas
DABIL	.....	anda
GABILTZ	.....	andamos
ZABILTZE	.....	andáis
DABILTZ	.....	andan

TXAKUR	perro	ANAI	hermano
BURU	cabeza		(de varón)
BELARRI	oreja	NEBA	hermano
AO	boca		(de mujer)
ARPEGI	cara	ARREBA	hermana
SUR	nariz		(de varón)
BEKOKI	frente	AIZTA	hermana
ATZAMAR	dedo (de la mano)		(de mujer)
BEATZ	dedo (del pie)	OSABA	tío
BESO	brazo	IZEKO	tía
OIN	pie	ON	bueno
BIDE	camino	OBE	mejor
AZOKA	plaza (mer- cado)	ONDO	bien
		OBETO	mejor
		AMAZORTZI	dieciocho



CON: AGAZ (singular): nire osabagaz nator: vengo con mi tío. AKAZ (plural): eskuakaz lan egin; trabajar con las manos.

El comparativo MAS... QUE... se forma así en vascuence: CUALIDAD... MAS: sufijando a la palabra en cuestión AGO: ederr AGO: más hermoso.

QUE: BAIÑO.

*Ejemplos:* Tu libro es más bonito que el mío: zure idaztia nirea baiño politagoa da. Las manos son más pequeñas que los brazos: eskuak besoak baiño txikiagoak dira.

CANTIDAD... MAS: GEIAGO. QUE: BAIÑO.

*Ejemplos:* Tengo más (dinero) que tú: zuk baiño (diru) geiago daukat.

#### ORDEN EN LA COMPARACION

**Primero:** Lo que se compara: zure idaztia.

**Segundo:** Aquello con lo que se compara: nirea.

**Tercero:** que: baiño.

**Cuarto:** más... -ago (geiago): politagoa.

**Quinto:** verbo: da.

13. — Itsasoa mendiak baiño zabalagoa da. Bidea etxea baiño luzeago da. Nor dago itsaso zabalean? Ondo nabil zure anaiagaz. Gizonakaz ondo zoaz. Nor dabil atean? Madariak sagarrak baiño garestiago ziran atzo. Nirea zurea baiño obea da. Esku bietan amar atz daukaguz. Bekokian, zer daukazue? Zazpi lau baiño geiago dira.

14. — Vamos con tu madre a la plaza. Tu hermana viene hoy con mi hermano. El día está hoy más hermoso que ayer. Hoy el camino del monte es largo, pero (bañía) más largo era el de ayer. En la cara tenemos la nariz, la boca y los ojos.

#### EUSKAL - KANTAK

Agur Jesus'en Ama, Birjiña maitea,

Agur itsasoko izar dizdiatzailla.

(Dizdiatzailla: resplandeciente)

Agur zeruko eguzki, poz utsez betea.

(Poz utsez betea: llena de pura alegría)

Agur pekatarien kaia ta estalpea.

(Kai: puerto. Estalpe: cobijo)

#### ZORTZIGARREN IKASKIZUNA

(Octava lección)

Con un infinitivo intransitivo y el presente del verbo **IZAN** (na, zara, etc.) se forma el pretérito perfecto del verbo cuyo infinitivo hayamos tomado.

IZAN NAZ .....	he sido
IZAN ZARA .....	has sido
IZAN DA .....	ha sido
IZAN GARA .....	hemos sido
IZAN ZARIE .....	habéis sido
IZAN DIRA .....	han sido

ETORRI NAZ .....	he venido
ETORRI ZARA .....	has venido
ETORRI DA .....	ha venido
ETORRI GARA .....	hemos venido
ETORRI ZARIE .....	habéis venido
ETORRI DIRA .....	han venido

GAZTE	joven	SARTU	entrar, meterse
ORDU	hora	ERLOJU	reloj
NAIKO	bastante	ERREKA	río, arroyo
JAUSI	caer, se	ELDU	llegar
ASTE	semana	GUZTI	todo
ZULO	agujero	ZENBAT	¿cuánto?

AU: éste, a, o.

ORI: ése, a, o

A: aquél, a, o

ONEIK: estos, as

ORREIK: esos, as

AREIK: aquellos, as

AU, ORI y A cuando son sujetos de verbo transitivo, al recibir la K final, hacen:

ONEK, ORREK, AREK: Orrek esan dau: ése lo ha dicho. Onek dauka: éste lo tiene.

Los demostrativos van detrás del nombre: Gizon ori, etxe orrek.

Si al nombre acompaña algún otro adjetivo, van detrás de éste: Gizon gaiztoa, idazti polit ori.

POR (a través de, por entre): TIK (singular): Leiotik begiratu: mirar por la ventana. ETATIK (plural): Zuloetatik sartu dira: se han metido por los agujeros.

...AN ZEAR: Basoan zear ibilli: andar por el bosque.

...ETAN ZEAR: Kaleetan zear joan: ir a través de las calles.

15. — Nor zan Sem? Sem Noe'ren seme bat zan. Zer jausi da or? Goiz guztian gabiltz emen. Nortzuk etorri dira gaur goizean zure etxera? Gaur arratsaldean eldu da. Nire idazti au zure ori baiño politagoa da, ta merkeago. Etorri biar goizean nire etxera; amarretan an nago. Saguak etxeetako zuloetatik sartu dira. Zuk baiño geiago dakit nik.

16. — Un chaval (mutiko) se ha caído del balcón. Hoy he estado en tu pueblo. La casa del monte es mejor que la de la campa (landa). ¿Cuántos dedos tenemos en las manos?

## EUSKAL ABESTIAK

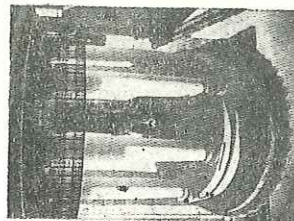
### *Gernika'ko Arbola*

Gernika'ko Arbola da bedeinkatua  
(bedeinkatua: bendito)

Euskaldunen artean guztiz maitatua  
(...aren (en) artean: entre)  
(guztiz: muy)

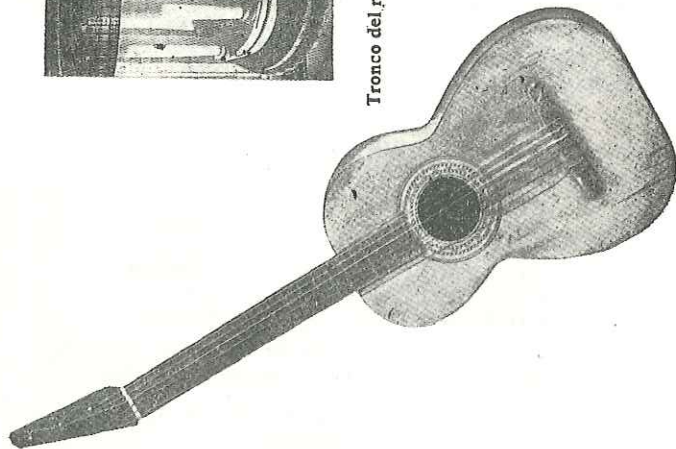
Eman da zabal zazu munduan frutua  
(zabal zazu: extiende)

Adoratzen zaitugu Arbola Santua.  
(adoratzen zaitugu: te adoramos)



Tronco del roble milenario

Guitarra de  
Iparraguirre que  
se conserva en  
la Sala de Juntas  
de Guernica.



JOSE MARIA IPARRAGUIRRE, Poeta, Músico y Cantor,  
nacido en VILLARREAL DE URRECHUA (Guipúzcoa)



## BEDERATZIGARREN IKASKIZUNA

(Novena lección)

Sufijando KO (GO) a un infinitivo intransitivo y con el presente del auxiliar intransitivo IZAN (naz, zara, etc.) obtenemos el futuro imperfecto del verbo cuyo infinitivo hayamos tomado.

IZANGO NAZ .....	seré
IZANGO ZARA .....	serás
IZANGO DA .....	será
IZANGO GARA .....	seremos
IZANGO ZARIE .....	seréis
IZANGO DIRA .....	serán
ETORRIKO NAZ .....	vendré
ETORRIKO ZARA .....	vendrás
ETORRIKO DA .....	vendrá
ETORRIKO GARA .....	vendremos
ETORRIKO ZARIE .....	vendréis
ETORRIKO DIRA .....	vendrán

Con la forma TEN o TZEN de un verbo intransitivo y el presente auxiliar se forma el presente de indicativo y el habitual del verbo en cuestión.

IZATEN NAZ: soy, suelo ser. ETORTEN NAZ: vengo, suelo venir. SARTUTEN (SARTZEN) NAZ: entro, suelo entrar.

ELIZA	iglesia	IKASTETXE	colegio
ABADE	cura	EDUR	nieve
BAKE	paz	SOLO	campo, heredad
TONTOR	cumbre		
ONTZI	vasija	EURI	lluvia
KATE	cadena	ORMA	pared
LODI	grueso, gordo	IGAZ	el año pasado
KAI	puerto	ADIZKIDE	amigo
SARE	red	OGI	pan

PARA (animados): ARENTZAT (singular): Au nire anaiarentzat da: esto es para mi hermano. ENTZAT (plural): Lan au gizonentzat da: este trabajo es para hombres.

(Inanimados): RAKO (singular): Euria ona izaten da solorako: la lluvia suele ser buena para el campo. ETARAKO (plural): Karea ona da ormetarako: la cal es buena para las paredes.

17. — Biar joango gara abadea ikusten (a ver). Gaur ez dago etxean. Bere adizkide bategaz Bilbo'ko jaietara joan da. Zure arrebak ogi batzuk daukaz gure adizkideentzat. Norena da erloju ori? Nirea, Omega-etxean erosita (comprado). Gurea politagoa da. Nun egon zara? Frontoian, partidu (pelotaka) ederra ikusten (viendo). Pelotariak euren errietatik automobillean etorri dira. Gaurkoak igazkoak baino obeak izan dira.

18. — ¿Cuándo vas (irás) al colegio? Mañana; hoy he estado enfermo (gaixorik). Adiós, voy a casa. Esto para tu madre. Hoy vamos más tarde que ayer. En la cumbre del monte hay nieve. En el puerto hay más embarcaciones que en la mar. Esta iglesia es grande.

## EUSKAL ABESTIAK

Agur jaunak!

jaunak agur!

agur t'erdí!

(erdi: medio)

Denok Jainkoak

egiñak gire

(Jainkoak egiñak: hechos por Dios)

zuek eta bai gu ere.

(bai gu ere: nosotros también)

Agur jaunak!

jaunak agur!

Emen gire.

(gire: gara)

## LENGUA VASCA

Y no es esto lo más triste, sino que aquí, en el mismo país, hay hijos espúreos que la combaten o escarnecen y clases altas —llamadas altas tal vez porque en el deshonor y carencia de patriotismo hay también jerarquías— que tienen la insolencia de desdenarla. Otra cosa fuera si llevase el sello de ese conjunto de sandias prácticas que usurpan el nombre de buen tono. Entonces, incensáranla sin parar nunca el brazo, aunque fuese, no lo que es, sino una grosera y corrompida jerga de gitanos y secuestradores. Día llegará en que el patriota eúskaro podrá escupirles al rostro la frase shakesperiana: "Sois como el indio vil que arroja una perla más preciosa que toda su tribu".

(Arturo Campián. "Gramática de los cuatro dialectos literarios". Tolosa, 1884. Pág. 51.)

## AMARGARREN IKASKIZUNA

(Décima lección)

Con un infinitivo y el pretérito imperfecto (nintzan, zinañan, etc.) del auxiliar intransitivo **IZAN** se forma el pretérito indefinido del verbo cuyo infinitivo empleamos.

IZAN NINTZAN .....	fui
IZAN ZIÑAN .....	fuiste
IZAN ZAN .....	fue
IZAN GIÑAN .....	fuimos
IZAN ZIÑIEN .....	fuisteis
IZAN ZIRAN .....	fueron

ETORRI NINTZAN .....	vine
ETORRI ZIÑAN .....	viniste
ETORRI ZAN .....	vino
ETORRI GIÑAN .....	vinimos
ETORRI ZIÑIEN .....	vinisteis
ETORRI ZIRAN .....	vinieron

**PORQUE:** LAKO (sufijado al verbo).

*Ejemplos:* Zergaitik zoaz orain etxera? Berandu dalako.

¿Por qué vas ahora a casa? Porque es tarde.

Zergaitik diñozu ori? An egon nintzalako.

¿Por qué dices eso? Porque estuve allí.

Las formas verbales, al recibir los distintos sufijos, intercalan alguna vocal cuando terminan en consonante:

Las terminadas en **N** la pierden al sufijar **LA** y **LAKO:** Zan, zala; yatan, yatalako.

Las terminadas en **L - R** intercalan una **E:** Dabil, dabillela; dator, datorrena.

Las terminadas en cualquier otra consonante intercalan una **A:** Dagoz, dagozala; yat, yatan; daukat, daukadalako.

**DE** (posesivo): **AREN** (singular): Aita Santuaren eriotzaren barria mundu guztiko errietan laster zabaldu zan. **EN** (plural): Martirien odola (sangre) zerutarren koroe biurtu (convertirse) da.

Es el otro sufijo vasco que exige invertir el orden de las palabras que en español relaciona el **DE**.

El verbo **EGON** significa estar y, a veces, **HABER**, en sentido impersonal.

**DAGO:** está, hay (una cosa)

**DAGOZ:** están, hay (varias cosas)

**EGOAN:** estaba, había (una cosa)

**EGOZAN:** estaban, había (varias cosas)

**EGOTEN DA:** suele estar, suele haber (una cosa)

**EGOTEN DIRA:** suelen estar, suele haber (varias cosas)

**EGONGO DA:** estará, habrá (una cosa).

**EGONGO DIRA:** estarán, habrá (varias cosas) y así todos los tiempos.

19. — Domekan mendira joango gara Sestao'ko gure lagunakaz. Egun guztirako? Bai, asmo ori daukagu, beintzat. Zergaitik ez zara gugaz gelditu? (1). Mendiko aizea oztu da eguzkia sartu dalako. «Umien Laguna» euskal-idazti baten izena da. Bilbo'ko museoan antziñako bizkaitarren tresnak dagoz.

(1) En las oraciones negativas se invierte el orden de las formas verbales. Primero el auxiliar y segundo el principal: Gelditu zara: te has quedado; ez zara gelditu: no te has quedado.

**OTOITZA:** Aitaren eta Semearen eta Espiritu Santuaren izenean. Olantxe.

**DOMEKA** domingo **IZEN** nombre

**ASMO** propósito, intención **TRESNA** instrumento, utensilio,

**BEINTZAT** por cierto **ANTZIÑA** herramienta  
(a lo menos) antaño, hace tiempo

**IL** matar, morir **EMERETZI** diecinueve

**GELDITU** quedar, se **OZTU** enfriar, se

**UME** niño, criatura, cría



## EUSKAL ABESTIAK

Atzo, atzo, atzo,  
 atzo il ziran amar atso.                      atso: anciana, vieja  
 Txakoliña merkatzen ez ba'da              si no se abarata  
 ilgo dira beste asko.                              beste asko: otras muchas.  
 Atzo, atzo, atzo,  
 atzo il ziran amar atso.  
 Etzi, etzi, etzi,                                      etzi: pasado mañana.  
 etzi ilgo dira emeretzi.

## AMAIKAGARREN IKASKIZUNA

### (Undécima lección)

Sufijando KO a un infinitivo y con el pretérito imperfecto de IZAN (nintzan, ziñan, etc.) se obtiene el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo del verbo que hayamos tomado.

IZANGO NINTZAN .....	hubiera sido
IZANGO ZIÑAN .....	hubieras sido
IZANGO ZAN .....	hubiera sido
IZANGO GIÑAN .....	hubiéramos sido
IZANGO ZIÑIEN .....	hubierais sido
IZANGO ZIRAN .....	hubieran sido
ETORRIKO NINTZAN .....	hubiera venido
ETORRIKO ZIÑAN .....	hubieras venido
ETORRIKO ZAN .....	hubiera venido
ETORRIKO GIÑAN .....	hubiéramos venido
ETORRIKO ZIÑIEN .....	hubierais venido
ETORRIKO ZIRAN .....	hubieran venido

Con las formas TEN o TZEN y este mismo auxiliar se forma el pretérito imperfecto de indicativo.

IZATEN NINTZAN: era o solía ser. ETORTEN NINTZAN: venía o solía venir. SARTUTEN (SARTZEN) NINTZAN: entraba o solía entrar.

TAN... COMO... (Cualidad) BAIZEN: Zu baizen gazte naz: soy tan joven como tú. Gure aita zurea baizen berandu etorri da: nuestro padre ha venido tan tarde como el tuyo.

TANTO... COMO... (Cantidad) BESTE: Zuk beste dakit: sé tanto como tú. Zuk beste diru daukat: tengo tanto dinero como tú.

Las palabras GOI (arriba), BE (abajo), GANE (encima), AZPI (debajo), AURRE (delante), ATZE, OSTE (detrás), BARRU (dentro), KANPO (fuera), ONDO (junto a), ERDI (medio), ARTE (entre), ALDE, ALBO (lado), INGURU (derredor) admiten sufijos como los demás sustantivos y se unen a éstos por medio de los sufijos AREN o EN, según sea singular o plural. Normalmente AREN y EN se suprimen, intercalándose un guión. EXCEPTO con los nombres de personas, con los que no se puede suprimir el sufijo AREN, EN.

*Ejemplos:* Iturriaren ondoan dago (iturri-ondoan):  
 está junto a la fuente.  
 Iturriaren ondora doa (iturri-ondora):  
 va junto a la fuente.  
 Iturriaren ondotik dator (iturri-ondotik):  
 viene de junto a la fuente.  
 Aitaren ondoan ondo nago:  
 junto al padre estoy bien.

El TIEMPO durante el que se ha realizado, realiza o realizará algo se expresa en vascuence como si se dijese EN, sea cual fuere la forma de la expresión castellana.

*Ejemplos:* Los domingos son días de fiesta:  
 igandeak jai-egunak dira.

Los domingos voy al cine:  
 igandeETAN zinera joaten naz.

La tarde quedará hermosa:  
 arratsaldeA ederra geratuko da.

A la tarde (por la tarde) iré a tu casa:  
 arratsaldeAN zure etxera joango naz.

Suele venir una vez al año:  
 urteAN bein etorten da.

BARIKU viernes                      KONTUZ con cuidado  
 URRENGO próximo

20. — Zu baizen arin (ligero) etorriko nintzan. Andoni Kepa baizen indartsua da. Ni baizen berandu zoaze gaur. Ni ez nintzan an egongo. Atzo ez ziñien gaur baizen pozik (contento) joango. Etxe-aurreko arbola ori atzekoa baiño zarragoa da. Nork daukaz zuen ikaslearen orri orreik? Barikuan etorriko naz. Emen an beste dago. Urrengoan kontuz ibilli.

En las frases negativas, al invertir el orden de las formas verbales, cabe introducir entre ambas una o más palabras, siempre que la oración no quede oscura por demasiado larga:

Ez ziñien joango gu baizen pozik.

Ez ziñien gu baizen pozik joango (más frecuente).

## EUSKAL ABESTIAK

### Goiko mendian

Goiko mendian edurra dago

erreka-aldean izotza

Neu zuegandik azke nago

ta pozik daukat biotza.

(izotza: escarcha)

(zuegandik azke:

libre de ti)

## AMABIGARREN IKASKIZUNA

### (Duodécima lección)

(Singular)	(Plural)	
NIK DOT	DODAZ .....	tengo (he)
ZUK DOZU	DOZUZ .....	tienes (has)
BERAK DAU	DAUZ .....	tiene (ha)
GUK DOGU	DOGUZ .....	tenemos (hemos)
ZUEK DOZUE	DOZUEZ ...	tenéis (habéis)
EURAK DABE	DABEZ .....	tienen (han)

El verbo EDUN, aunque con valor de tener, sólo se emplee poco, sirve de auxiliar para todos los verbos transitivos del mismo modo que el IZAN para los intransitivos. Así, con este tiempo de presente formamos otros tres:

EKARTEN DOT: traigo, suelo traer.

EKARRI DOT: he traído.

EKARRIKO DOT: traeré.

Si el complemento está en número plural emplearemos la forma dodaz, dozuz, etc.

RELATIVO. — El pronombre relativo QUE se traduce sufriendo al verbo una N.

Gizona etorri da: el hombre ha venido.

Etorri daN gizona: el hombre que ha venido.

Gizona gaiztoa da: el hombre es malo.

Gaiztoa daN gizona: el hombre que es malo.

Etorri daNa ona da: el que ha venido es bueno.

Etorri daNagaz pozik gagoz: con el que ha venido estamos contentos.

Etorri daNak esan dau: el que ha venido lo ha dicho.

Egin dozuna txarto dago: lo que has hecho está mal.

Ekarri dogun au ez da gurea: éste que hemos traído no es nuestro.

ENTZUN	oír	APURTU	romper
EMON	dar	DEITU	llamar
EKARRI	traer	EROAN	llevar
ERANTZUN	ver	ESAN	decir
IKUSI	responder	GALDU	perder, se
GARBITU	limpiar, se	IBAI	río
LOITU	manchar	NOIZ?	¿cuándo?
BOTA	echar	ZERGAITIK?	¿por qué

21. — Zer esan dozu? Gaur etorri diranak ez dabe asko egin. Nork apurtu dau nire arrebaren idazti polit au? Zure anai txikiak katua saku baten sartu dabe ta gero (luego) ibaira bota dabe. Nik egin dodana ondo egongo da. Noiz ekarriko dabez gure idazti barriak? Biar edo etzi. Zergaitik ez dozu erantzuten? Kale-erdian erloju eder a galdu dot.

22. — Mañana será tarde. ¿Cuándo vienen (vendrán) esos? A la tarde, a las cinco. ¿Quién lo ha dicho? Pasado mañana iremos a tu casa. Vienen de fuera, pero no se quedarán aquí dentro.

## EUSKAL ABESTIAK

Itxasoa laiño dago

laiño: niebla, nublado

Baiona'ko barraraiño

...raiño: hasta

Nik zu zaitut maiteago

maite zaitut: te amo

txoriak bere umeak baiño



## AMAIRUGARREN IKASKIZUNA

### (Decimotercera lección)

(Singular)	(Plural)	
NEBAN	NEBAZAN	..... tenía
ZENDUAN	ZENDUZAN	..... tenía
EBAN	EBAZAN	..... tenía
GENDUAN	GENDUZAN	..... teníamos
ZENDUEN	ZENDUEZAN	..... teníais
EBEN	EBEZAN	..... tenían
EGITEN	NEBAN (NEBAZAN)	..... hacía yo
EGIN	NEBAN (NEBAZAN)	..... hice yo
EGINGO	NEBAN (NEBAZAN)	..... hubiera hecho yo

COMO (Cualidad): LAKO:

Mutil ori zu lakoa da: ese chico es como tú.  
 Zu lako gizonak onak izaten dira: los hombres como tú suelen ser buenos.  
 Zu lako gizon onak emen egoten dira: los hombres buenos como tú suelen estar aquí.

COMO (Modo): LEGEZ (LEZ):

Ni zu legez nabil: yo ando como tú.  
 Gaur atzo legez egin dogu ori: hoy hemos hecho eso como ayer.

Si LEGEZ acompaña a un verbo exige sufijar a éste una N.

*Ejemplos:* Zelan egingo dot au? ¿Cómo haré esto?  
 Len egin dozun legez: como lo has hecho antes.

GURASO	padres	ATAL	parte, trozo
MOSU	beso (en la cara)	IPINI	poner
GOZO	dulce (adjetivo)	ARTU	coger, tomar
LUZAROAN	largo tiempo	ARGI	luz, claro
ORAIN	ahora	ARGITU	aclarar, iluminar,
LEN	antes		amanecer
AMAITU	terminar	ESKUTUR	muñeca (articulación)
JAUNARTZE	comunión	BATU	recoger
BERBA	palabra	BA'	si...

23. — Maria Goretti'ren gurasoak baserritarrak ziran: Biak italiarrak. Korinaldo'n jaiok (nacidos). Asunzion'ek ez ebazan amaren mosu gozoak luzaroan artu. Ez dira nire berbak atal onetan ipiñi dodazan oneik... Umeak ikusten dabon guztia egin gura (querer). Orain ez dot len legez «Aita Gurea» amaitzen... Ama, amaika urtekoa naz eta noiz egingo dot lenengo jaunartzea?... Argitu zan Korpus-eguna... Alejandro Maria baiño zortzi urte zarragoa da... Ori egiten ba'dozu inpernuko bidean zagoz, Alejandro... Mariak, beti lez, eskuturrean batuta dauka errosarioa.

«Santa Maria Goretti. Bere Bizitza» A. Sorrarain'en (O. F. M.) liburutik artuta.

## AMALAU GARREN IKASKIZUNA

### (Decimocuarta lección)

(Singular)	(Plural)	
DAUTSOT	DAUTSODAZ	..... se lo (s) he
DAUTSOZU	DAUTSOZUZ	..... se lo (s) has
DAUTSO	DAUTSOZ	..... se lo (s) ha
DAUTSOGU	DAUTSOGUZ	..... se lo (s) hemos
DAUTSOZUE	DAUTSOZUEZ	..... se lo (s) habéis
DAUTSOE	DAUTSOEZ	..... se lo (s) han

Esta forma verbal comprende el complemento directo e indirecto.

Si el directo es plural emplearemos la forma dautsodaz, etcétera.

Formamos otros tres tiempos, como con los auxiliares anteriores.

Aitari ogia erosten dautsot:

al padre le compro pan (suelo comprar).

Aitari ogia erosi dautsot: al padre le he comprado pan.

Aitari ogia erosiko dautsot: al padre le compraré pan.

A (dativo): ARI (singular): Esan egiozu zure adizkideARI: dile a tu amigo.

AI (plural): Emon egiezu gizonAI: dáselo a los hombres.

QUE (conjunción): LA, sufijado al verbo: Zer esan dau?  
 Biar etorriko dala: ¿Qué ha dicho? Que vendrá mañana.  
 Galduko zala ikusi eban: vio que se perdería.

SUPELATIVO MUY... ..ISIMO.

1.º Repitiendo el adjetivo: Erri eder-eder bat:  
 un pueblo hermoso, hermosísimo.

2.º Anteponiendo GUZTIZ: Erri guztiz eder bat:  
 un pueblo muy hermoso, hermosísimo.

EL MAS... Sufijando EN al adjetivo: Erri ederrena: el  
 pueblo más hermoso.

EL MAS... DE... IK (RIK)... EN...: Erririk ederrena:  
 el más hermoso de los pueblos.

## AMABOSTGARREN IKASKIZUNA

(Decimoquinta lección)

NEUTSON	NEUTSOZAN ...	se lo (s) había
ZEUTSON	ZEUTSOZAN ...	se lo (s) habías
EUTSON	EUTSOZAN ...	se lo (s) había
GEUTSON	GEUTSOZAN ...	se lo (s) habíamos
ZEUTSOEN	ZEUTSOEZAN ...	se lo (s) habiaís
EUTSOEN	EUTSOEZAN ...	se lo (s) habían

Esta forma verbal comprende el complemento directo e indirecto. Si el directo es plural, emplearemos las formas neutsozan, etc...

Se forman otros tres tiempos, como con los auxiliares anteriores (nintzan, etc.).

Aitari ogia erosten neutson: al padre le compraba pan.

Aitari ogia erosi neutson: al padre le compré pan.

Aitari ogia erosiko neutson: al padre le hubiera comprado pan.

SINO: BAIÑO (al final de la frase): Ez neutson ori agindu au baiño: no lo ordené eso, sino esto.

NEGACION: El complemento directo de la oración negativa recibe al final IK (tras vocal, RIK).

Ejemplos: Diru asko daukat: tengo mucho dinero.  
 Ez daukat dirurik: no tengo dinero.

GAUZA	cosa	AURKITU	encontrar
GUZTI	todo	BIOTZEZ	de corazón
EGILLE	autor	BEREALA	en seguida
BEDAR	hierba	JAGI	levantarse
AGERTU	aparecer	URTEN	salir
MAITE IZAN	amar	OTOITZ	rezar
BEAR IZAN	deber, tener que	EGIN	hijo
ZOR IZAN	deber (una deuda)	SEME	noble, leal
POZ	alegría	GARBI	limpio
ESKER	gracia	IXIL	silencioso, callado
		IKASI	aprender

25. — Jaungoikoa da gauza guztien egillea. Berak egin dauz Mundua (Ludia), eguzkia ta izar guztiak eta ikusten dogun guztia. Berari zor dautsogu bizitza ta dogun guztia. Jaungoikoa biotzez maite bear dogu... Emen agertzen dan mutiltxo au Xabierto da... Egunon, amatxo; egunon, aita; egunon, Xabiertxo. Jagikeran (al levantarse) egun onak emon bear dira. Seme ona gurasoen poza izaten da... Emen aurrean daukazuen au Iziartxo da. Iziartxo biotz onekoa da, ixilla, zintzoa ta garbia. Xabiertxo eskolara bere arrea Iziartxo'gaz joaten da. Urten baiño len aita ta amari agur egiten dautsoe... Eskolako atean bere lagun bat aurkitzen dau... Nora zoaz? Eskolara. Eskolara joan gura dot. Joaten ez ba'gara ez dogu ezer ikasiko. Xabiertxo mutil on bat izan-go da.

(Lopez Mendizabal'dar Ixaka'ren XABIERTXO liburutik bizkaieratuta.)

SABEL	vientre	BIZI IZAN	vivir
AMARAU	araña	KOIBE	grasa
DAKIZU	sabes	ATARA	sacar
ANKA	pata	EULI	mosca
EGO	ala	LAN EGIN	trabajar
BIDAR	vez	AMAREUN	tela de araña
ORREGAITIK	por eso	ARRAPATU	coger
EZETZ	que no, a que no	BETERIK	lleno
KENDU	quitar	EIO	moler, tejer
IGARRI	acertar	ZERTARAKO	¿para qué?
JAIO	nacer	KORTA	cuadra
		PIÑUDI	pinar

26. — Amaraua zer dan ba-dakizu? Zortzi ankako mamu bat. Ez dauka egorik; buru txikia ta sabel andia. Bere zortzi



ankak gorputz guztia baiño amar bidar andiago dira. Orre-  
gaitik arin ibilten da. Amarauak etxeko ormetan, kortan ta  
piñudietan jaio, bizi ta lan egiten dabe. Sabela koipez beterik  
dauke ta beti be morokil ori atara ta eun zuria, euliak  
arrapetako, eioten dabe. Sare orren izena amareuna da. Ezetz  
igarri amarauak noiz egin ta noiz kentzen daben euren ama-  
reuna. Zergaitik eta zertarako?

(KARMEL aldizkaritik aldatu ta laburtuta.)

## EUSKAL ABESTIAK

Aintzaldu daigun Agate deuna,	aintzaldu daigun: ensal-
Biar da, ba, deun Agate;	comos.
etxe onetan zorion utsa	zorion utsa: completa fe-
betiko euko al dabe.	licidad.
.....	eu (ki) ko al dabe: ojalá
Orain ba-goaz alde egitera.	tengan.
Agur dautsugu gogotik;	alde egitera: a marchar-
Agate deuna bitarte dala	nos.
Ez eizue izan dongerik.	bitarte dala: siendo inter-
	cesora.

## AMASEIGARREN IKASKIZUNA

(Decimosexta lección)

NOZU ..... me tienes	GAITUZU ... nos tienes
NAU ..... me tiene	GAITU ..... nos tiene
NOZUE ..... me tenéis	GAITUZUE . nos tenéis
NABE ..... me tienen	GAITUE ..... nos tienen
ZAITUT ..... te tengo	ZAITUET .... os tengo
ZAITU ..... te tiene	ZAITUE ..... os tiene
ZAITUGU ... te tenemos	ZAITUEGU . os tenemos
ZAITUE ..... te tienen	ZAITUE (E). os tienen

Estas formas se emplean poco solas. Generalmente sirven  
de auxiliar a verbos transitivos y, teniendo en cuenta que  
su complemento directo son siempre los pronombres, for-  
man éstos otros tres tiempos:

IKUSI NOZU:	JO ZAITUT:
me has visto	te he pegado
IKUSTEN NOZU:	JOTEN ZAITUT:
me ves (sueles ver)	te pego (suelo pegar)
IKUSIKO NOZU:	JOKO ZAITUT:
me verás	te pegaré
E idénticamente con el resto de las formas.	

IKARAGA- terrible	ERRUKI apiadarse
RRIZKO	IZAN
ERRUKIOR compasivo	...N BAKOI- cada vez que
GURUTZE cruz	TZEAN
JOSI coser	BIDEGABE agravio
OÑAZE tormento	...-ETA pues (ya que)
MIN dolor	GOGOR duro
PARKATU perdonar	DIÑOT digo
BORRERU verdugo	ARGITALPEN edición,
	publicación

27. — Neure Jesus errukior eta maitea: gurutzean ipinten  
dozuz zeure esku-oiñak eta ikaragarriko oñaze-miñez gurut-  
tzean josten zaitue borreru biotz-gogor erreik. Baiña, zer  
diñot borrreruak? Ni naz, Jesus maitea, zure borrrerurik an-  
diena, gurutze orretan amaika bidar josi zaitut-eta, pekatu  
egin dodan bakoitzean. Erruki zaituz nigaz gaur, ene Jaun  
ori, ta parkatu, arren, nire bidegabe guztiak. Olantxe.

(ARGI DONEA. 2'garren argitalpena, 253'garren orrial-  
dean.)

La palabra AMAIKA tiene en ciertas frases enfáticas el  
sentido del castellano «ciento» y «mil»: Amaika bidar esan  
dautuz: te he dicho un ciento de veces.

Y en frases admirativas traduce el «cuántos, as»: Amaika  
arrantzale ito dira gure itsasoan!: ¡Cuántos marineros no  
se han ahogado en nuestro mar!

BESTE otra vez	ALAN TA así y todo
BATEN	GUZTI BE
GABERDIA ya a media	IRIKI abrir
EZKERO noche	OTS ruido
EMAZTE esposa	ERDI a m. vestir
SENAR esposo	JANTZIAN
NAI IZAN querer	ALDE lado
ARREN suplicar	ITXI dejar
EGIN	DAR-DAR temblando
ALPERRIK en balde	BITARTEAN mientras
OIUKA gritando	

## ARRIA ERREKARA

28. — Beste baten Pernando, gaberdia ezkerro ta izotz gogorra zan gau baten etxera etorri zan. Emazteak ez aterik zabaldu nai. Arren egin eutson atea zabaltzeko, baiña alperrik. Oñuka esaten eutson: «Zugaz gurutze donea artutako senarrari aterik zabaltzen ez ba'dautsozu nire burua erre-kara botaten noa». Alan ta guzti be, ez zan aterik irikitzen. Orduan Pernandok soloko ormatik arri andi bat atara ta ots andia egiñaz, errekan bota eban. Emaztea erdi-jantzian urten zan. Pernando'k beste aldetik etxean sartu ta barrutik atea itxi eban; ta bera bero-bero egoan bitartean, emazte gaxoa kanpoan otzak dar-dar goiz arte euki eban.

(PERNANDO AMEZKETARRA G. Muxika'ren idazti-tik bizkaieratuta.)

Los verbos REFLEXIVOS en vascuence tienen esta particularidad: en lugar del pronombre reflexivo se usa la palabra BURU (cabeza) precedida del posesivo que haga al caso:

Se mató: bere burua il eban.

Me voy a tirar al río: nire burua erre-kara botaten noa.

Viéndose en tan gran peligro huyeron: euren buruak ain arrisku andian ikusita iges egin eben.

## AMAZAZPIGARREN IKASKIZUNA

(Décimoséptima lección)

YAT-AZ .....	me	es-son
YATZU-Z .....	te	es-son
YAKO-Z .....	le	es-son
YAKU-Z .....	nos	es-son
YATZUE-Z .....	os	es-son
YAKE-Z .....	les	es-son
YATAN-YATAZAN .....	me	era-n
YATZUN-YATZUZAN .....	te	era-n
YAKON-YAKOZAN .....	te	era-n
YAKUN-YAKUZAN .....	nos	era-n
YATZUEN-YATZUEZAN .....	os	era-n
YAKEN-YAKEZAN .....	les	era-n

GALDU YAT (YATAZ):

se me ha (n) perdido

GALTZEN YAT (YATAZ):

se me pierde (n)

GALDUKO YAT (YATAZ):

se me perderá (n)

GALDU YATAN (YATAZAN):

se me perdió (perdieron)

GALTZEN YATAN (YATAZAN):

se me perdía (n)

GALDUKO YATAN (YATAZAN):

se me hubiera (n) perdido

GATZ	sal	GURAZ	quiere
AR	gusano	ESTUTASUN	apuro
SALEROS-	comercio	EGIÑALA	lo posible
KETA		EGINDA	aun haciendo
IA... N	a ver si	ERE	
ITXASONTZI	barco	MANDO	mulo, a
EZIN	no poder	ESNE	leche
ZIRIKATU	tentar,		
	provocar		

## GATZAREN ARRAK

29. — Salerosketan ibiltzen ziran lagun bik, Pernando zirikatu guraz esan eutsoen bein:

—Txarto gabiltz, Pernando. Zu gizon argia zara ta ia estutasun onetatik ataraten gaituzun.

—Zer da, bada?

—Itxasontzi bete gatz bi erosi doguz, eta arrak egin yakoz bidean. Egiñalak eginda be, ezin arrak kendu...

—Mandoaren esnea bota ta laster joango yakoz arrak gatzari bai.

—Mando-esnea? Mandoak ez dau esnerik izaten, gizona!

—Ez e?

Ez gatzak ere arrik.

Pernando'ren bizkarretik ez dezute (dozue) egingo parrik (barrerik).

(PERNANDO AMEZKETARRA G. Muxika'ren liburu-tik aldatuta.)

BIZKAR, LEPO: espalda. Ofrece, además, la siguiente particularidad:

Sufijándole TIK y unido a un sustantivo con los sufijos AREN, EN, expresa el castellano «a costa, a cuenta, de»: Pernando'ren bizkarretik ez dozue egingo barrerik: no os reiréis a costa de Pernando. Zure lepotik bazkaldu bear dot gaur: hoy voy a comer a cuenta tuya. Aitaren lepotik bizi da: vive a costa del padre.

## ABESTIJA

30. — URKIAGA'tar ESTEPAN, «Lauaxeta». «BIDE BARRIAK».



*Urkiaga ta Basaras'tar Estepan*

«Lauaxeta»

*Laukiniz, 1905  
Gazteiz, 1937*

«Esku orrein laztanez,  
gazte, urik ez loitu.  
Ur gardena bakarrik  
gogoen ispillu.»

Neskeak esku miaz  
urari mosuba:  
arri kokkor artian  
ura loirik dua.  
Ura kanta kantari,  
neskea negarrez.  
Urak esaten dautso  
abostxu samurrez:

«Esku orrein laztanez,  
gazte, urik ez loitu.  
Ur gardena bakarrik  
gogoen ispillu.»

Neskatxak itun dakus  
ur garbia loirik.

Garbitasuna dau amets,  
eta ez dau pozik.  
Abar puntatxu puntan  
txindorra kantari,  
eta abestuten dautso  
neskatil leunari:

«Esku orrein laztanez,  
gazte, urik ez loitu.  
Ur gardena bakarrik  
gogoen ispillu.»

—Abestuten daustazun  
txindor kantarija;  
zegaitik len ez esan  
zeure abestija?  
Zegaitik ur-ertzean  
txinta txintalari,  
ez eutsozun abestu  
loitu nindunari?  
«Esku orrein laztanez,  
... ..

laztan: caricia  
loitu: manchar  
garden: transparente  
ispillu: espejo

me: delgado (fino)

arri kokkor: guija

abostxu: voccecita  
samur: tierno

gogo: alma

itun: triste  
dakus: ve

sueña con la pureza

abar: rama  
txindor: ruisefior

ertz: orilla  
canta que canta

al que me manchó